

Avijjānīvaraṇa Sutta

L'ignorance comme empêchement

avijjā: ignorance | nīvaraṇa: empêchement, entrave

Ceci a été dit par le Bhagavā, dit par le Méritant, ainsi ai-je entendu:

Mendiants, je ne perçois aucun autre empêchement que l'empêchement de l'ignorance (avijjā) par lequel l'humanité est retenue depuis si longtemps et erre ainsi dans le saṃsāra.

C'est à cause de l'empêchement de l'ignorance que l'humanité erre ainsi dans le saṃsāra depuis si longtemps.

Voici la signification de ce que le Bhagavā a dit. C'est en référence à ceci qu'il a été dit:

Il n'est rien d'autre

qui entrave l'humanité,

la faisant errer nuit et jour dans le saṃsāra,

prise au piège par Moha.

Mais ceux qui abandonnent Moha,

pourfendant ce monceau de ténèbres,

n'errent plus dans le saṃsāra,

la cause n'existant plus

Voici quelle est la signification de ce que dit le Bhagavā, ainsi ai-je entendu.

Avijjā : c'est l'absence de connaissance (de la réalité). Semble désigner la source unique et fondamentale de toutes les souillures et qualités néfastes; il s'agit donc de la première condition de la production conditionnée.

Moha : Ignorance, illusion : Bien que le sutta traite d'avijjā et que le mot "avijjā" soit employé dans le premier paragraphe, c'est bien le mot mohā qui le substitue dans la strophe. Ainsi dans ce sutta les deux mots quasi-synonymes sont totalement confondus dans la même explication. Moha est la présence de l'illusion quand avijjā en est l'absence.

Traduction du pali réalisée par Nicolas Alfonsi